

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
FAKULTA PEDAGOGICKÁ
KATEDRA NĚMECKÉHO JAZYKA

METAFORY V OBLASTI POLITIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Iveta Pulkrábková

Specializace v pedagogice, Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání

Vedoucí práce: Prof. PhDr. Věra Höppnerová, DrSc.

Plzeň, 2013

WESTBÖHMISCHE UNIVERSITÄT IN PILSEN
PÄDAGOGISCHE FAKULTÄT
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE SPRACHE

METAPHERN IM BEREICH DER POLITIK

BACHELORARBEIT

Iveta Pulkrábková

Specializace v pedagogice, Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání

Betreuerin: Prof. PhDr. Věra Höppnerová, DrSc.

Plzeň, 2013

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

Ich erkläre hiermit, dass ich diese Bachelorarbeit selbstständig mit Verwendung der angeführten Literatur und Informationsquellen ausgearbeitet habe.

Plzeň, 26. června 2013

.....
Vlastnoruční podpis

Poděkování

Ráda bych poděkovala paní Prof. PhDr. Věře Höppnerové, DrSc. za cenné rady a náměty, které mi při vedení této práce poskytovala.

Danksagung

Ich danke herzlich Frau Prof. PhDr. Věra Höppnerová, DrSc. für ihre wertvollen Ratschläge und Hinweise.

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta pedagogická
Akademický rok: 2011/2012

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Iveta PULKRÁBKOVÁ**
Osobní číslo: **P10B0632P**
Studijní program: **B7507 Specializace v pedagogice**
Studijní obor: **Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání**
Název tématu: **Metafory v oblasti politiky**
Zadávací katedra: **Katedra německého jazyka**

Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

1. Stanovení tématu (oblasti, ve které budou metafory zkoumány)
2. Studium odborné literatury o metaforách
3. Excerpce metafor v denním tisku (oblast politiky)
4. Rozbor zjištěného korpusu podle stanovených hledisek:
 - a) Role metafor (terminologickotvorná, stylistická a pragmatická)
 - b) Oblíbené oblasti z nichž jsou metafory čerpány
 - c) Oblíbené obrazy metafor
 - d) Metafory v oblasti politiky a jejich české ekvivalenty co do stupně odlišnosti

Rozsah grafických prací: 0
Rozsah pracovní zprávy: 30 stran
Forma zpracování bakalářské práce: tištěná
Seznam odborné literatury:


Duden Richtiges und gutes Deutsch (1985), Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich:
Dudenverlag, Bd. 9, S. 468
Pielenz, Michael (1993): Agrumentation und Metapher, Vorwort, Tübingen:
Gunter Narr Verlag
Black, Max (1977): "Mehr über die Metapher", in: Haverkamp, Anselm (ed.):
Theorie der Metapher, Darmstadt, S. 379-413
Baldauf, Christa (1997): Metapher und Kognition. Grundfragen einer neuen
Theorie der Alltagsmetapher. Frankfurt am Main: Lang
Jäkel, Olaf (1997): Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen, Frankfurt am
Main/Berlin/Bern, in: Duisburger Arbeiten zur Sprach- und
Kulturwissenschaft, Bd. 30
Kohl, Katrin, Maria: Metapher (2007), Frankfurt: Verlag J.B. Metzler
Lakoff, George / Johnson, Mark (2008): Leben in Metaphern: Konstruktion und
Gebrauch von Sprachbildern, 2. korrigierte Auflage, Heidelberg:
Carl-Auer-Systeme Verlag
Skirl, Helge / Schwarz-Friesel Monika (2007): Metapher, Heidelberg:
Universitätsverlag Winter (Kurze Einführung in die germanistische Linguistik,
Band 4)

Vedoucí bakalářské práce: Prof. PhDr. Věra Höppnerová, DrSc.
Katedra německého jazyka

Datum zadání bakalářské práce: 30. května 2012
Termín odevzdání bakalářské práce: 30. dubna 2013

Doc. PaedDr. Jana Coufalová, CSc.
děkanka

L.S.


Mgr. Michaela Voltrová
vedoucí katedry

V Plzni dne 30. května 2012

V Plzni dne 2. května 2013
č.j. ZCU 014942/2013/Z

Rozhodnutí

Dle ust. čl. 55 odst. 3 Studijního a zkušebního řádu v platném znění (dále jen studijní a zkušební řád) rozhodla děkanka

takto:

Studentce Ivetě Pulkrábkové, nar. 8. 5. 1991, bytem Vrhavěč 38, 339 01 Klatovy, studující ve studijním programu **Specializace v pedagogice**, studijní obor **Německý jazyk se zaměřením na vzdělávání** se určuje náhradní termín odevzdání bakalářské práce s názvem „**Metafor v oblasti politiky**“ na **26. 6. 2013**.

Odůvodnění:

Studentka byla povinna odevzdat kvalifikační práci dle jejího zadání nejpozději do 30. 4. 2013. Studentka, aniž by odevzdala kvalifikační práci, podala k děkance včas podle čl. 55 odst. 2 studijního a zkušebního řádu žádost o stanovení náhradního termínu odevzdání kvalifikační práce s odůvodněním časové náročnosti.

Děkanka s ohledem na důvody uvedené v žádosti vyhověla žádosti studentky a v souladu s ust. čl. 55 odst. 3 studijního a zkušebního řádu stanovila studentce náhradní termín pro odevzdání kvalifikační práce.

Poučení:

Proti tomuto rozhodnutí není opravného prostředku.

Všechny náležitosti týkající se této změny si vyříd'te na příslušné katedře.



Doc. PaedDr. Jana Coufalová, CSc.
děkanka FPE ZČU v Plzni

INHALT

Abkürzungen	10
EINLEITUNG	11
I THEORETISCHER TEIL.....	12
1. Erklärung des Begriffs Politik	12
1.1. Deutsche Parteien.....	12
1.1.1. SPD	13
1.1.2. CDU	13
1.1.3. CSU.....	13
1.1.4. Die Grünen.....	13
1.1.5. FDP	14
1.1.6. Die Linke	14
1.2. Tschechische Parteien	14
1.2.1. ČSSD	14
1.2.2. ODS	14
2. Erklärung des Begriffs Metapher	14
2.1. Synästhesie	15
3. Vergleich der Begriffserklärung	15
3.1. Nach Lakoff / Johnson	15
3.1.1. Arten von Metaphern	16
3.1.1.1. Ontologische Metapher.....	16
3.1.1.2. Strukturelle Metapher	16
3.1.1.3. Orientierungsmetapher.....	17
3.1.1.4. Kulturelle Kohärenz.....	17
3.1.2. Personifikation	17
3.1.3. Metonymie	18
3.1.3.1. Synekdoche.....	18
3.2. Nach Christa Baldauf	20
3.2.1. Konstellationsmetaphern	20
3.2.1.1. Politik ist ein (Glücks-) spiel	20
3.2.1.2. Politik ist Theater	21
3.2.1.3. Politik ist ein (Kompetitiver) Sport	21
3.2.1.4. Politik ist Handel	22
3.2.1.5. Politische / Wirtschaftliche Zusammenschlüsse sind Bauwerke	22
3.2.1.6. Politik ist Krieg.....	22
3.3. Nach Katrin Kohl	23
3.4. Nach Helge Skirl	23
3.5. Nach Olaf Jäkel	25

3.6. Nach Anselm Haverkamp, Max Black, Paul Henle und Balzac	27
II ANALYTISCHER TEIL	29
1. Methode der Arbeit.....	29
1.1. Analyse.....	29
1.2. Untersuchte Fragen:	29
2. Vorstellung der Exzerptionsquellen	30
2.1. Berliner Zeitung	30
2.2. MF Dnes.....	30
3. Analyse des festgestellten Korpus nach bestimmten Gesichtspunkten	31
3.1. Die Rolle der Metaphern in unserem Leben	31
3.2. Arten der Metaphern	32
3.3. Beliebte Gebiete aus denen die Metaphern entnommen sind	35
3.4. Äußere Ähnlichkeit	38
3.5. Deutsche Metaphern im Bereich Politik und ihre tschechischen Äquivalente .	41
ABSCHLIESSEND	43
Resumé	44
Literaturverzeichnis.....	45
Anhang	47

Abkürzungen

Mladá Fronta Dnes (MF Dnes)

Berliner Zeitung (BZ)

Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD)

Christliche Demokratische Union Deutschlands (CDU)

Christlich-Soziale Union in Bayern (CSU)

Bündnis 90/Die Grünen (Grüne)

Freie Demokratische Partei (FDP)

Fraktion die Linke (Die Linke)

Česká strana sociálně demokratická (ČSSD)

Občanská demokratická strana (ODS)

Top 09 a Starostové ČR

Komunistická strana Čech a Moravy (KSČM)

Křesťanská a demokratická Unie – Československá strana lidová (KDU-ČSL)

Věci veřejné (VV)

EINLEITUNG

In meiner Bachelorarbeit möchte ich mich mit dem Thema Metaphern im Bereich der Politik beschäftigen. Dieser Bereich Politik ist auf deutsche Tagespresse begrenzt. Von den deutschen Zeitungen habe die und Berliner Zeitung ausgewählt und von den tschechischen MF Dnes.

Ich habe dieses Thema gewählt, weil der Bereich Politik noch nicht so sehr wie andere Gebiete z. B. Wirtschaft erforscht ist. Die Metaphern sind sehr interessante Benennungen. Die Metaphern benutzt jeder Mensch im Alltagsleben, viele Menschen automatisch, ohne zu wissen, dass es Metaphern sind. Die Politiker wollen mit Metaphern andere zu beeinflussen. Sie möchten die Aufmerksamkeit auf sich lenken. In der Presse machen die Medien mit Metaphern in den Überschriften auf den Text aufmerksam.

Meine Bachelorarbeit besteht aus zwei Teilen. Der erste, theoretische Teil ist der Begriffserklärung gewidmet. Ich vergleiche hier die Auffassungen von Metapher bei verschiedenen Autoren. Im zweiten, analytischen Teil analysiere ich die Metaphern nach bestimmten Gesichtspunkten. Ich stelle hier die auf und überprüfe sie anhand der durchgeführten Analyse.

I THEORETISCHER TEIL

1. Erklärung des Begriffs Politik

Das Wort Politik ist ein Substantiv, ein Femininum. Die Herkunft stammt aus dem französischen *politique*; spätlateinischen *politice* und griechischen *polis* (die Stadt) und *politikḗ téchnē* (die Gemeindeverwaltung).

Dieser Begriff benutzt man im Deutschen sehr oft, den Plural die Politiken allerdings nur selten. Man sagt, Politik sei ein schmutziges Geschäft oder Politik verderbe den Charakter. Die Synonyme für den Begriff Politik sind Staatsführung, Staatskunst, Taktik oder taktisches Manövrieren.

Schon Aristoteles hat die Politik definiert, aber bis heute existiert keine eindeutige Definition der Politik. Allgemein bedeutet Politik Art und Weise der Beeinflussung, der Gestaltung und auch der Durchsetzung im privaten oder staatlichen Bereich. Die Politik beruht auf der Kunst, den Staat zu führen. Das Mittel, politischen Ziele durchzusetzen, ist die politische Macht. Nach dieser Macht streben die Subjekte der Politik (politische Parteien oder andere Organisationen), oft mit den gewaltsamen Mitteln.

Der Begriff Politik hat drei Bedeutungen wurde. Es ist die Durchsetzung bestimmter Ziele im staatlichen Bereich und die Gestaltung des öffentlichen Lebens, die Kunst der Staatsverwaltung.

Die zweite Bedeutung bezieht sich nicht auf den staatlichen Bereich. Bedeutung. Es ist taktierendes Verhalten und zielgerichtetes Vorgehen.

Die dritte Bedeutung ist auf das moderne Staatswesen bezogen und bedeutet ein aktives Handeln von Regierungen, Parlamenten, Parteien und Organisationen.

Die übertragene Bedeutung ist Intrigen oder Schlaueit.

Die Politologie erforscht die Politik theoretisch.

1.1. Deutsche Parteien

Eine Partei ist die Gruppierung der Menschen, die eines Gebiet oder Bewohner bei politischen Ereignissen vertritt. Nach dem Parteistatut hat jede Partei ein Programm, hier sind auch ihre Finanzierung und Organisation geregelt. Im deutschen Bundestag herrscht Parteidemokratie, die Parteien haben ein großes Gewicht.

In Deutschland gibt es sechs wichtig Parteien: Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD), Christlich-Demokratische Union Deutschlands (CDU), Christlich-Soziale Union in Bayern (CSU), Bündnis 90/Die Grünen (Grüne), Freie Demokratische Partei (FDP) und Die Linke.

1.1.1. SPD

Sozialdemokratische Partei Deutschlands ist die älteste Partei in Deutschland. Geschichte dieser Partei begann 1848. Der Parteivorsitzende ist Sigmar Gabriel. Zum Ende des Jahres 2012 hatte die SPD 477 000 Mitglieder.

1.1.2. CDU

Die CDU existiert schon seit 1945. Sie wurde in Berlin gegründet. Das Ziel dieser Partei war, alle politischen christlichen Kräfte zu verbinden. Der erste Vorsitzende war Konrad Adenauer. Die CDU hat eine bayerische Schwesterpartei CSU. Sie wirken zusammen im Bundestag seit 1949. Ihre bekannteste Vertreterin ist gegenwärtig Angela Merkel. Sie ist seit 2000 Bundesvorsitzende der CDU. Seit 2005 ist sie Bundeskanzlerin. Im Jahre 2012 hatte die CDU 476 000 Mitglieder. Ihre Zahl hat seit Jahre 1990 seine sinkende Tendenz.

1.1.3. CSU

Christlich-Soziale Union in Bayern ist die Schwesterpartei der CDU. Die CSU wurde im Jahre 1945 gegründet. Diese Partei wirkt in Bayern. Im Jahre 2012 hatte die CSU 150 000 Mitglieder. Der Vorsitzende heißt Horst Seehofer.

1.1.4. Die Grünen

Die Grüne entstand im Ende der Siebzigerjahre als Protest gegen den steigenden Ölpreis. Die Grünen haben 61 000 Mitglieder. Die Bundesvorsitzende heißen Claudia Roth und Cem Özdemir.

1.1.5. FDP

Die Geschichte der FDP beginnt bereits 1900. Die Wurzelparteien gründeten Friedrich Naumann und Max Weber. Dann hat die Partei durch den Wandel gekommen bis heutige Form. Die FDP hat heutzutage 59 000 Mitglieder. Der gleichzeitige Bundesvorsitzende heißt Philipp Rösler.

1.1.6. Die Linke

Diese Partei wurde erst im Jahre 2007 gegründet. Die Linke haben 64 000 Mitglieder. Die Parteivorsitzende heißen Katja Kipping und Bernd Riexinger.

1.2. Tschechische Parteien

In der Tschechische Republik gibt es sechs größere Parteien. Es Parteien: Česká strana sociálně demokratická (ČSSD), Občanská demokratická strana (ODS), Top 09 a Starostové ČR, Komunistická strana Čech a Moravy (KSČM), Křesťanská a demokratická Unie – Československá strana lidová (KDU-ČSL) und Věci veřejné (VV).

1.2.1. ČSSD

Die ČSSD ist eine linksorientierte Partei. Sie hat 24 000 Mitglieder. Diese Partei hat ihre Wurzeln bereits im Jahre 1870. Ihr Vorsitzender ist Bohuslav Sobotka.

1.2.2. ODS

ODS wurde im Jahre 1991 gegründet. Es ist eine liberal-konservative Partei. Aus dieser Partei stammte der vorletzte Präsident der tschechische Republik Václav Klaus. Václav Klaus war Präsident bis März 2013. Die aktuelle Zahl ihrer Mitglieder ist 21 555. Der Vorsitzende Petr Nečas ist im Juni 2013 zurückgetreten.

2. Erklärung des Begriffs Metapher

Die Metapher ist ein Substantiv, ein Femininum. Plural lautet die Metaphern. Das Wort stammt aus dem lateinisch *metaphora*. Die Synonyme für Metapher sind Verbildlichung oder Übertragung.

Die einfachste Definition der Metapher ist die Übertragung auf der Basis der äußeren Ähnlichkeit. Dieser Begriff wird häufig in der Stilkunde als Stilmittel gebraucht. Er hat zwei Bedeutungen: eine wörtliche, ursprüngliche Bedeutung, und eine übertragene. Die letztere sind die echten Metaphern. Die Metapher benutzt die übertragene Bedeutung zur Benennung von Eigenschaften auf der Basis der äußeren Ähnlichkeit. Sie kann auch Eigenschaften oder Funktionen benennen. Die Metapher drückt verschiedene Arten der Ähnlichkeit aus: Form, Struktur, Funktion, Platz oder Menge.

Die Metaphern findet man in verschiedene Schichten und Bereichen. Man benutzt sie in Sport, Politik, Massenmedien, Literatur usw. Man benutzt sie häufig im Alltagsleben. Durch die Metaphern ist die Sprache nicht so eintönig und interessanter. Es ist wichtig, dass der Rezipient der Bedeutung erschließt und gut versteht, weil die metaphorische Bedeutung nicht kodifiziert ist.

Die Metapher ist die Domäne der Dichter. Wenn sie häufig benutzt wird, kann sie Klischee werden.

2.1. Synästhesie

Eine Unterart der Metapher ist die Synästhesie. Der Begriff kommt aus dem griechischen *syn* (= Verbindung) und *aesthesis* (= Empfinden, Wahrnehmung). Dieser Begriff bedeutet, dass der Anreiz aus einem kognitiven Bereich den Anreiz in einem anderen Bereich hervorruft. Es geht um Kombinationen verschiedene Gefühle. Meistens evoziert eine Zahl oder ein Buchstabe eine Farbe.

Beispiel: Der Hund bellt lila.

3. Vergleich der Begriffserklärung

3.1. Nach Lakoff / Johnson

Unter dem Begriff Metapher versteht man meistens Mittel der poetischen Kommunikation und Fantasie. Die Menschen meinen, dass sie ohne diese Metaphern leben können. Aber es ist nicht so. Die Metaphern benutzt man in Alltagsleben sehr häufig. Sie durchdringen unser Denken und auch unser Handeln. Unser Alltag, in dem wir leben und handeln, ist hauptsächlich metaphorisch.

Im Alltagsleben benutzen wir zum Beispiel eine „Argumentation wie im Krieg“. In der Diskussion möchten wir immer Recht haben und unsere Meinung durchsetzen. Man kann sich schwer Leute ohne eine Meinung vorstellen oder Leute, die nicht gewinnen möchten. Man spricht von *Strategie wählen, ins Schwarze treffen* und will endlich mit seinen Argumente *gewinnen*.

Weitere metaphorische Alltagsausdrücke, die zurzeit häufig benutzt werden, betreffen das Thema „Zeit ist Geld“. Man sagt, dass man *Zeit investiert, verliert, spart* oder *verschenkt*. Aber es geht in Wirklichkeit nicht. Alle diese Aussagen sind nur metaphorische Bilder. „In unserer Kultur ist die Zeit ein wertvolles Gut. Sie ist eine begrenzte Ressource, die wir nutzen, um unsere Ziele zu erreichen“ (Lakoff / Johnson 2004, S. 16). Diese Metapher wird im Alltagsleben oft benutzt. Wir arbeiten für *Stundenlohn*, zahlen Telefongebühren *pro Minute* und können *ein paar Jahre* im Gefängnis sitzen. Diese Metaphern sind in unserer Kultur ganz neu und werden nicht in allen Kulturen benutzt. Sie haben sich in den neuen Industriegesellschaften entwickelt.

3.1.1. Arten von Metaphern

Es gibt drei wichtige Gruppen alltäglicher Metaphorik:

- ontologische Metapher
- strukturelle Metapher
- Orientierungsmetapher

3.1.1.1. Ontologische Metapher

Die ontologischen Metaphern beziehen sich auf physisch greifbare Objekte. Sie verwenden das Bild des menschlichen Körpers. Oft benutzt wird auch Geist oder Seele als Modell. Der Geist bildet eine Maschine und die Seele bildet ein zerbrechliches Objekt. Beispiele: Ich *lege mein Herz* zu deinen Füßen. Er ist an der Erfahrung *zerbrochen*.

3.1.1.2. Strukturelle Metapher

Es sind Metaphern, die ein Konzept mit Begriffen aus einem anderen Konzept strukturieren. Ein typisches Beispiel für strukturelle Metapher ist „Zeit ist Geld“: *Zeit ersparen* oder *keine Zeit haben*. Dort werden Begriffe aus dem Ausgangsbereich Geld mit

einem Begriff aus dem Zielbereich Zeit verbunden und ergänzt. Diese Konzepte können weiter in Subkategorien entwickelt werden, zum Beispiel „Zeit ist ein wertvolles Gut“.

3.1.1.3. Orientierungsmetapher

Orientierungsmetaphern sind eine Entwicklung der strukturellen Metaphern. Der Begriff Orientierung hat hier wörtliche Bedeutung. Es sind Metaphern, die von körperlich-räumlicher Bewegung des Menschen abgeleitet sind. Sie hängen mit Bewegung im Raum zusammen. Zur Bildung diesen Metaphern benutzen wir Wörter wie *unten - oben, innen - außen, vorne - hinten, nah - fern*, usw. Diese Metaphern sind von den Vorstellungen der Menschen vom Raum abhängig. Beispiele: Ich fühle mich heute *spitze* (sehr gut, am besten). Der König = der *Oben* (sitzt oben auf dem Thron).

3.1.1.4. Kulturelle Kohärenz

Das Prinzip der kulturellen Kohärenz besteht darin, dass kulturelle Werte immer mit oben – unten, innen - außen verbunden sind. Diese Wertvorstellungen bilden ein kohärentes System, sie sind nicht unabhängig. Diese Werte tauchen in jeder Kultur auf der ganzen Welt auf, aber sie haben verschiedenes Gewicht oder verschiedene Wichtigkeit. Es bedeutet, dass zum Beispiel im Islam verschiedene Werte vom Buddhismus oder vom Christentum übernommen wurden. In einer Kultur kann der Begriff an der Spitze stehen, für eine andere Kultur kann er ganz untergeordnet sein. In diesem System bildet man metaphorische Konzepte, nach denen wir leben. Zum Beispiel für Christ ist der heilige Gott, für Buddhist ist wichtig Buddha und für Muslim ist bedeutend Allah.

3.1.2. Personifikation

Personifikation ist eine sprachliche Figur, die den Tieren, Sachen oder Prozessen menschliche Charaktereigenschaften oder Fähigkeiten zuordnet, die die Tiere oder Sachen im normalen Leben nicht haben. Personifikation gilt als die am leichtesten erkennbare Stilfigur.

Einige Metaphern, die einen ontologischen Charakter haben, spezifizieren das physische Objekt in Gestalt einer Person. (vgl. Lakoff/Johnson 2004: S. 44). Diese Metaphern ordnen menschliche Tätigkeiten den nicht lebendigen Sachen zu. Die

Zuordnung ist nicht willkürlich, es richtet sich nach den Merkmalen der Person. Zu der Personifikation gehören viele verschiedene Metaphern mit unterschiedlichen Merkmalen.

Beispiel: Diese *Tatsache spricht* gegen die gängigen Theorien. (Lakoff/Johnson 2004, S. 44)

3.1.3. Metonymie

Metonymie ist eine sprachliche Figur, bei der die Übertragung auf der Basis innerer Zusammenhänge erfolgt. Es geht nicht um Übertragung auf der Basis äußerer Ähnlichkeiten. Es ist die Übertragung des Ganzen anstelle eines Teils.

Beispiele: Ich *lese Kafka* am liebsten.

Ich *höre* sehr oft *Beethoven*. (eigene Beispiele der Autorin)

Ich lese oder höre keinen konkreten Mann, sondern ich lese die Bücher, die Kafka geschrieben hat oder ich höre die Musikstücke von Beethoven.

3.1.3.1. Synekdoche

Synekdoche ist eine sprachliche Figur und auch ein Sonderfall der Metonymie. Es geht um Vertretung des Teils für das Ganze.

Beispiel: Es gibt etliche *gute Köpfe* an der Universität. (gute Köpfe sind als intelligente Studenten gemeint) (vgl. Lakoff/Johnson: S. 47). In diesem Beispiel vertraten *gute Köpfe* den Begriff *intelligenten Menschen*. Es ist für uns automatisch ein Beispiel der Synekdoche. Aber man kann es auch als ein Merkmal für Intelligenz der Menschen assoziieren. Intelligenz die Leute mit Kopf verbunden. Es ist ein Beispiel für Metonymie.

In allen Beispielen der Metonymie vertritt eine Substanz eine andere Substanz. Es ist egal, ob es sich um einen Teil des Ganzen oder um das Ganze für einen Teil handelt. Darin unterscheidet sich die Metonymie von der Metapher. Die Metapher ist eine andere Möglichkeit, dieselbe Bedeutung anders bildlich auszudrücken. Die Metapher hat die Aufgabe, etwas neu zu benennen oder verstehbar zu machen. Dagegen hat die Metonymie eine gegensätzliche Aufgabe. Sie soll die Beziehung zwischen den Dingen oder Sachverhalten vermitteln. Metonymie hat auch die Aufgabe, etwas verstehbar zu machen.

Weitere metaphorische Beispiele stammen aus den im Alltag benutzten Gesprächen.

Theorien sind Gebäude: Wir werden beweisen, dass diese Theorie *auf Sand gebaut* ist.

Ideen sind Nahrung: Die Ideen, die er mir erzählte, hinterließen einen *üblen Geschmack*.

Die Augen sind Gefäße für die Emotionen: In seinen Augen *zeigte sich* Liebe.

Emotionale Regung ist physischer Kontakt: Er hat seine *Spuren* in der Welt *hinterlassen*.

Vitalität ist eine Substanz: Das *hat viel* von mir *weggenommen*.

Das Leben ist ein Gefäß: Das Leben ist *leer* für ihn.

Das Leben ist ein Glücksspiel: Er hat *alle Trümpfe in der Hand*. Er spielt *um hohe Einsätze*.
(Lakoff/Johnson 2004: S.59-65)

Die Metaphern in der letzten Gruppe sind Redewendungen, sprachliche Bedeutungseinheiten und lexikalisierte feste Wortverbindungen. Diese Ausdrücke haben die gleiche Funktion wie einzelne Wörter. Diese metaphorisch gebrauchten Redewendungen vertreten das Leben nicht das Glücksspiel. Wir benutzen sie selbstverständlich. Unsere Sprache ist metaphorisch strukturiert.

Bereich der Politik

Freiheit des Menschen und volkswirtschaftliche Themen werden in der Politik oft diskutiert. Die Leute können frei und ökonomisch abgesichert leben. Die metaphorischen Konzepte Freiheit, Gleichheit, Sicherheit, Macht und wirtschaftliche Unabhängigkeit sind neue Möglichkeiten, indirekt Fragen der Sinnhaftigkeit des Lebens zu besprechen. Individuelle Sinnggebung wird in vielen politischen Theorien nur selten besprochen. Jede dieser politischen Theorie ignoriert die Ernsthaftigkeit des Menschen. Politische Theorien sind mit metaphorischen Konzepten verbunden. Politische Metaphern können die Realität schön verbergen.

Im Bereich Politik und Volkswirtschaft beeinflussen die Metaphern das Leben des Menschen mit großer Kraft und die Ernsthaftigkeit kann verletzt werden. Am meisten beeinflusst das menschliche Leben der Konzept *Arbeit ist eine Ressource*. In den meisten Wirtschaftstheorien wird die Arbeit als natürliche Ressource oder als Ware bezeichnet. Die Kosten für menschliche Arbeit sind sehr niedrig und es kommt häufig vor, dass die Menschen Opfer der Ausbeutung sind. Auch wenn man in den hoch entwickelten Ländern diese Metaphern akzeptiert, kann es zur „Versklavung“ kommen, egal, ob die Menschen in Fabriken oder in Büros arbeiten.

3.2. Nach Christa Baldauf

Die Metapher wird sehr oft als Alltagsphänomen bezeichnet. Nach Johnson, *Leben in Metaphern* hat die Metapher im Alltag nicht mehr die Funktion der Metapher, sondern wird schon als Routine benutzt.

Holland und Butters kritisieren die Auffassung der Metapher von Johnson. Sie stellen in Frage, dass zu metaphorischer Übertragung dienen als Herkunftsbereich die notwendig physischer Erfahrung gleich wie notwendig strukturierten Zielbereiche. (vgl. Baldauf 2007: S. 18). Antwort darauf kann man bei Johnson finden. Er behauptet, dass diese Grunderfahrungen nicht von dem Sprecher erfunden sind, sondern dass sie sich kulturell tradierten. Ursprünglich waren es eigene menschliche Erfahrungen.

Weiter ist für Hollande unmöglich, dass die Übertragung direkt aus dem Physischen zum Abstrakten erfolgt. Nach Holland ist es nicht möglich, dass wir aus dem Begriff Krieg durch unsere üblichen Erfahrungen eine Diskussion machen. Den Zusammenhang zwischen Erfahrung, Konzeptbildung und Sprache beschreibt Hülzer in seiner Publikation. Es geht um einen abgeschlossenen Zyklus, wo am Anfang die Kultur steht, dann geht es um fremde Erfahrungen anderer Individuen, die sich in eigene Erfahrungen eines Individuums verwandeln und dann werden sie abgeleitete metaphorische Konzepte und metaphorische Äußerungen.

3.2.1. Konstellationsmetaphern

Die Konstellationsmetapher entspringt den Konstellationen. Die Konstellationen sind verschiedene komplexe Wissensstrukturen, die aus mehreren Elementen bestehende Gestalten gebildet sind. Diese Gestalten sind prototypisch für die Alltagssituationen. Die Konstellationsmetaphern sind auf kulturelle Erfahrungen begrenzt. Aus diesen Metaphern werden in dieser Arbeit nur die beschreiben, die mit der Politik verbunden sind.

3.2.1.1. Politik ist ein (Glücks-) spiel

Die Metaphern im politischen Kontext basieren auf unbewusstem Denk- und Handlungsmuster, darum ist die Verbreitung der Spielmetapher sehr einfach. Die politische Handlung lässt sich problemlos auf die Bedeutung der Spieler und Gegenspieler beziehen. Größere Zusammenhänge und auch Interessen der Allgemeinheit stehen im Schatten. Ernste Seite der politischen Handlung ist unnötig, die Verwirklichung politischer Ziele spricht über Zufall und Glück. Das Spiel ist in den politischen Akteuren sehr verwurzelt.

Beispiele: *Joker* im Wahlkampf; Kohl und Major beim *Europuzzle-Spiel*; ...sie haben *ihre Karten überreizt*.
(Baldauf 2007, S. 186)

3.2.1.2. *Politik ist Theater*

Das Theater betrifft auch ein großes Feld der Politik, aber mit anderen Aspekten als die Spiel-Metapher. Die Konstellation ist aus den Theaterbesuchen bekannt, meisten geht es um den Auftritt auf der Bühne vor den Menschen. Der Schauspieler stellt ein Spiel von den Zuschauern dar. Dieses Spiel kann durch Pausen unterbrochen werden und das Ende wird mit einem Vorhang beendet. Diese Szene wird auf politischem Boden mit Spielen der Politiker und der Bevölkerung als Zuschauer dargestellt. Die Politiker spielen eine aktive Rolle, die anderen haben nur passive, beobachtende Rolle. Die Beobachter können nur ihre Meinungen äußern. Wenn sie zufrieden sind, können sie die Politiker unterstützen, wenn sie nicht zufrieden sind und eine andere Meinungen haben, können sie protestieren. Politik als Theater hat meistens eine negative Wirkung, weil etwas hinter der Bühne versteckt sein kann oder die Politiker können unechte Spiele spielen. Politik hat die Form der Unterhaltung.

Beispiele: die politische *Bühne...*; er hat *hinter den Kulissen* geredet; *Neuinszenierung* seiner Kandidatur...
(Baldauf 2007, S. 187)

3.2.1.3. *Politik ist ein (Kompetitiver) Sport*

Beim Sport hat man das Ziel, etwas zu gewinnen ebenso wie beim Spiel. In diesem Bereich spielen die Politiker als Einzelkämpfer oder als ganze Mannschaft und dazu haben sie auch Zuschauer wie im Theater. Diese Kämpfe spielen sich auf bestimmten Orten (Stadion oder Sporthalle). Diese Sportkämpfe haben das Ziel, andere zu besiegen. Die Zuschauer identifizieren sich mit den von ihnen unterstützten Mannschaften und sie können ihre Mannschaften stark und laut unterstützen. Die Zuschauer spielen eine passive Rolle, im Vordergrund stehen die Sportler. Das Ziel besteht darin, die politischen Wettkämpfe zu gewinnen.

Beispiele: Der *Wettkampf* um das Weiße Haus; das *Rennen* um die Präsidentschaft; *Mannschaft* der Reformer...
(Baldauf 2007, S. 189)

3.2.1.4. Politik ist Handel

Bei diesen Metaphern geht es um die Konstellation des Handels um das Wesen der Demokratie. Die Handelspartner verhandeln über den Wert und Preis der Waren. Das Ziel ist, diesen Handel zu gewinnen. Unterschiedliche politische Gruppen möchten möglichst viel Interesse gewinnen, verhandeln über die Preise und versuchen, Kompromisse zu finden.

Beispiele: das alltägliche *Geschäft* des Regierens; politische *Bankrott*; Kompromisse, die die Politiker *aushandeln*... (Baldauf 2007, S. 190)

3.2.1.5. Politische / Wirtschaftliche Zusammenschlüsse sind Bauwerke

In diesem Konzept geht es um den Bau, Kenntnisse beim Bauprozess und um Planung eines Hauses. Im Zusammenhang mit diesen Prozessen stehen bestimmte Rollen, die verteilt sind: Bauherr, Architekt, Mauer, Bauüberwachung usw. Die Konnotationen sind Stabilität, Sicherheit oder Geborgenheit. Dieses Konzept benutzt man nur in abstrakten, wenig klar strukturierten Zielbereichen, in Verbindung mit den Menschen, die mit dem Bauwerk zusammenhängen. Bei Bauprozessen spielt der dynamische Aspekt eine große Rolle. Die Metaphern des Staatsgebäudes erschienen schon in altägyptischer und altbabylonischer Literatur und auch im Alten Testament.

Beispiele: Unter dem *Dach* der NATO; Europa muss *solide gebaut* sein; der Einheitskanzler als *Architekt* der EU (Baldauf 2007, S. 197)

3.2.1.6. Politik ist Krieg

Kriegs-Metaphern sind im Bereich der Politik stark vertreten und sind sehr produktiv. Diese Metaphern sind durch Interessenkonflikte verschiedener Parteien stark motiviert. Die Parteien wollen sich gegeneinander durchzusetzen. Kriegs-Metaphern setzen die Empfänger einem großen Risiko des Krieges aus. Diese Metaphern sollen die Angst wecken, dass ein wirklicher Krieg anfangen kann. Von diesen Metaphern geht Gewalt aus. Der kriegerische Aspekt steht im Bereich der Politik im Vordergrund. Die Politiker möchten um jeden Preis ihre Positionen verstärken. Zusammenarbeit und Kompromisse zu finden ist absolut unannehmbar.

Beispiele: Als *Wahlkampfwanne*...; *Parteistrategen*; dass die Union den Konsens *torpedieren* will... (Baldauf 2007, S. 214)

3.3. Nach Katrin Kohl

Wie alle anderen Autoren, schrieb auch Katrin Kohl zuerst über Aristoteles. Schon Aristoteles stellte fest, dass die Menschen die Metaphern sehr oft benutzen. Für ihn waren die Metaphern stabile semantische Figuren. Dichter und Redner haben die Metaphern benutzt, um Aufmerksamkeit zu fesseln. Im 18. Jahrhundert hatten die Metaphern einen festen Platz in der Rhetorik. Im 20. Jahrhundert standen sie im Zentrum der Debatte. Man diskutierte über den Zusammenhang zwischen Denken, Emotionen und der Sprache. Metaphern drangen in Wissenschaft, Philosophie, Psychologie und Neurologie ein. Heute ist bereits deutlich, dass die Metaphern unsere kognitiven Prozesse komplex vermitteln.

Die Metapher ist ein komplexer Begriff, der nicht isoliert ist. Sie bezeichnet einen Prozess, der zwischen Autor, Werk und Rezipient immer in verschiedenen Zusammenhängen verläuft.

Nach Kohl hat die Metapher zwei Aspekte - den kognitiven und den kommunikativen Aspekt. Diese zwei Aspekte wirken zugleich. Die Metapher ist die Abbildung eines Elementes aus einem Herkunftsbereich in einem anderen Zielbereich. Die Metapher vermittelt eine bildhafte Rede, die anstelle der wörtlichen Bedeutung die nicht wörtliche Bedeutung benutzt.

Metaphern benutzt man immer im Alltagsleben. Die Menschen bewegen sich immer zwischen wörtlicher und nichtwörtlicher Bedeutung.

Die Metapher kann man nach dem Konventionalitätsgrad unterscheiden. Auf einer Seite steht die konventionelle, fest im Wortschatz gegründete und auch lexikalisierte Metapher. Diese Metaphern werden nicht mehr als solche wahrgenommen und gelten als tote Metaphern. Auf der anderen Seite stehen besonders die für die Dichtung charakteristischen, kreativen und innovativen Metaphern, die sehr frisch und lebendig sind. Der Kontext spielt bei der Bedeutung der Metapher immer eine wichtige Rolle. Man kann die Metapher nicht richtig verstehen, wenn der Kontext nicht bekannt ist. Gut konstruierte und im Kontext richtig situierte Metaphern schalten die Kreativität und Fantasie ein und können dann zu Klischees werden.

3.4. Nach Helge Skirl

Nach Skirl haben die Metaphern ihre Herkunft im menschlichen Denken und in der Kreativität. Die Leute streben nach Erleichterung. Einige Metaphern haben eine

Erleichterungsfunktion, sie sollen den schwer lesbaren Text dekodieren. Die Menschen wollen sich von eintönigen Alltagsproblemen und Automatisierungen ausruhen und auch das Alltagsleben bunt und interessant gestalten. Die Leute schaffen durch Metaphern etwas Neues. Sie sind unbegrenzt und leisten viel Raum zum Fantasieren. Sie dienen zur Formulierung von Ansichten oder Meinungen, die keine wörtliche Form haben. Metaphern sind eigentlich nicht-wörtliche Formen einiger Wörter. Die nicht-wörtliche Form entspricht nicht der festgelegten Bedeutung im Sprachsystem. Die Wörter, die nicht-wörtlich benutzt werden, haben auch eine wörtliche Bedeutung. Diese zwei Formen stehen in Beziehung zueinander. Man kann die Metaphern leicht benutzen, aber nicht jeder muss sie erkennen.

Es ist wichtig, dass der Leser die richtige Bedeutung des Sprechers erkennt. Der Leser oder der Hörer muss die richtige Bedeutung erschließen. Metaphern stehen im engen Zusammenhang mit Vergleich. Einige Wissenschaftler sagen, dass die Metaphern nur „verkürzte Vergleiche“ sind. Aber Aristoteles definierte den Vergleich als Unterform der Metapher, der Unterschied zwischen diesen zwei Begriffen ist nur gering und beruht auf sprachlicher Form. Metapher steht auch im engen Zusammenhang mit der Metonymie. Die Metonymie dient zur ökonomischen Bezeichnung der Gegenstände.

Schon Aristoteles definierte die Metapher als „Übertragung eines fremden Namens“ (Poetik 1457b 6, zit. n. Skirl 2007: 4): Ein Wort wird auf einen Gegenstand bezogen, den es im Normalfall nicht bezeichnet (Skirl 2007, S. 4).

Die Äußerungen sind Metaphern, wenn dort minimal ein Wort metaphorisch gebraucht ist. Die meistbenutzten metaphorischen Wörter sind Substantive, Adjektive und Verben. Die Substantive werden sehr oft benutzt und sind auch beliebt. Auffallende Kombinationen sind ebenfalls Prädikativkonstruktionen (*mit* Medikamenten vollgepumpt) oder metaphorische Komposita (*Wahlkampf, Spitzenkandidat*). Adjektivmetaphern drücken Eigenschaften aus (*eiserne Lady, unterkühlt* reagieren). Mit Verbmetaphern wird das Geschehen oder der Zustand ausgedrückt (Kandidaten *attackieren*, die Korruption *bekämpfen*).
(eigene Beispiele der Autorin)

Bei den toten Metaphern kann man ihre bildhafte Bedeutung nicht mehr erkennen. Die metaphorische Bedeutung kann man heute übersehen. Ihre Bedeutung ist bereits veraltet und die Wörter existieren heute nicht mehr oder haben eine andere Bedeutung. Beispiel: *Tischbein, Handschuh*. (eigene Beispiele der Autorin) Bei Metaphern kann auch zur Remotivierung oder Remetaphorisierung kommen. Remotivierung bedeutet, dass die Metapher können nochmals die Motivation bekommen.

Metaphern in politischer Berichterstattung und in der Politik

In der Politik dienen die Metaphern meistens dazu, die Menschen zu beeinflussen. Die Politiker möchten die negativen Nachrichten so schön sagen, dass sie für die Leute besser akzeptabel sind. Treffende Metaphern finden wir auch in Überschriften, sie sollen den Leser locken. Metaphorischen Überschriften machen auf den Text aufmerksam. Bei den alltäglichen Vorgängen entstammen einige Metaphern einigen beliebten Gebieten.

Die Politiker bemühen sich, ihre Rede mit Metaphern zu schmücken, damit sie in den Massenmedien auf sich Aufmerksamkeit lenken. Sie werden dann oft zitiert und werden durch Massenmedien bekannt. Dieses Zitieren erhöht ihre Chancen auf Erfolg bei der Wahl oder bei der Konfrontation mit den politischen Gegnern oder der Gegnerwahlpartei. Einige Metaphern Beispiele zeigen POLITIK ALS NAHRUNG (nach Kuhn). Beispiele: Sozialdemokratischer *Speck*, die Krise *frisst sich* nach Norden. (eigene Beispiele der Autorin)

3.5. Nach Olaf Jäkel

Der Begriff Metapher kommt aus dem griechischen *metaphorá* (= Übertragung) und ist eine Kompositum aus zwei Teilen; *meta* bedeutet „nach, hinter“ + *phérein* bedeutet „tragen, bringen“. Traditionell wurde die Metapher von Rhetorik, Philologie und Literaturwissenschaft als uneigentliches Sprechen bestimmt und als künstlerische Redefigur und dekoratives Stilmittel bezeichnet.

Genauso wie Skirl sagt auch Jäkel, dass unser Alltagsleben voll von Metaphern ist. Die Metaphern haben einen großen Anteil an unserer Sprache. Sie sind keine sind die wörtlichen Begriffe. Nach Jäkel bespricht ist es schwer zu erkennen, ob der Begriff wörtlich oder nicht-wörtlich benutzt ist. Es hängt nicht nur von dem Benutzer, sondern auch vom Kontext und vom Rezipienten ab. Es existiert keine Regel für die Benutzung der Metapher und auch keine Regel, wie man die Metaphern erkennt. Es kann auch passieren, dass die Metaphern nicht erkannt werden oder dass der Rezipient den Begriff als Metapher betrachtet, obwohl es keine Metapher ist.

Beispiel 1

Wir sind hier in diesem Raum.
Einige sitzen auf den Stühlen,
andere müssen stehen.

Ich habe mich eben an dem großen, schweren Tisch gestoßen.

Hast du es gesehen?

Der Lehrer spricht zu leise.

Ich höre nichts.

Bald gehe ich nach Hause.

Beispiel 2

Wir sind hier in einer aussichtslosen Lage.

Einige sitzen auf gutdotierten Stellen,

andere stehen auf der Straße.

Ich stoße mich am schwerfälligen Erscheinungsbild der Schule.

Hast du das Problem gesehen?

Der Lehrer spricht im Rätsel.

Ich höre keinen Sinn heraus.

Gleich gehe ich an die Decke.

(Jäkel 1997, S. 46-47)

Das erste Beispiel zeigt, was unmetaphorisch-wörtlich bedeutet. In diesem Beispiel kann man keine Metapher finden. Dort werden nur konkrete physische Sachverhalte beschrieben. Im zweiten Beispiel wird gezeigt, wie leicht es ist, aus der wörtlichen Bedeutung eine metaphorischen-nichtwörtliche Bedeutung zu machen. Man benutzt keine konkreten physischen Sachverhalte und man kann in diesen Text viele Metaphern finden.

Man kann noch an einem anderen zeigen, dass ein Wort nicht immer nur konkrete physische Sachverhalte beschreibt.

Reinhold *steigt* auf den Berg. – Es ist.

Dass Wasser *steigt*. Der Ballon *steigt*. – strittige Fälle, sie beschreiben rein physische

Vorgänge, nach Lakoff gehören sie zu „unmetaphorischen Sätzen“. Jäkel selbst behauptet, dass einige dieser Sätze metaphorisch sind.

Die Preise *steigen*. Es ist eine rein wörtliche Bedeutung.

Die Spannung *steigt*. – eindeutig eine metaphorische Bedeutung.

Aus diesen Beispielen lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass es zwischen der rein wörtlichen und rein metaphorischen Wendungen es keine klare Trennungslinie gibt, sondern eine unscharfe. Im Englischen nennt man diese Linie „fuzzy boundary“. An dieser

Grenze finden wir Begriffe, die einige Rezipienten als metaphorisch, andere als wörtlich beurteilen.

Darstellung des Grundsatzes

Aristoteles' berühmte Definition lautet: „Eine Metapher ist die Übertragung eines Wortes (das somit in uneigentlicher Bedeutung verwendet wird), und zwar entweder von der Gattung, oder von einer Art auf eine andere, oder nach den Regeln der Analogie“. (Aristoteles, Poetik 1457a, zit. n. Jäkel 1997: 90). Aristoteles (Poetik, 1459a, zit. n. Jäkel 1997: 91) sagt: „Denn gute Metaphern zu bilden bedeutet, dass man Ähnlichkeiten zu erkennen vermag.“ Einige Metaphern haben nur einen geringen Unterschied und es ist sehr schwer, diese Metaphern zu erkennen. Aristoteles meint, dass diesen Unterschied die Partikel *wie* signalisiert. Die Metapher ist eine uneigentliche sprachliche Redefigur, die von normalem Sprachgebrauch abweicht. Wenn man die Definition umschreiben möchte, könnte man sagen, dass es mehrere Übertragungsrichtungen gibt. Es geht nach Aristoteles um die Übertragung zwischen Hyperonym zum Hyponym, von Hyponym zum Hyperonym oder zwischen zwei Kohyponymen. Hyperonym ist ein Begriff, der semantisch übergeordnet ist, Hyponym ist der Begriff, der untergeordnet ist. Kohyponymen sind Begriffe, die gleiche semantische Funktion haben.

Quintilian klassifiziert die metaphorische Übertragung auf ontologischer Ebene. Es ist die Substitution von Belebtem durch Belebtes; Substitution von Unbelebtem durch Unbelebtes; Substitution von Belebtem durch Unbelebtes und Substitution von Unbelebtem durch Belebtes.

3.6. Nach Anselm Haverkamp, Max Black, Paul Henle und Balzac

Anselm Haverkamp ist der Autor den ganzen Band „Theorie der Metaphern“. Die Teile sind von verschiedenen Autoren bearbeitet. Nach Paul Henle kann man über die Metapher nur wenig Neues sagen, weil die Metaphern schon in der Antike beschrieben wurden und seitdem diskutiert werden. Aus semantischer Sicht hat die Metapher zwei Funktionen. Es ist erstens eine Erweiterung der Sprache, Beschreibung neuer Sachverhalte und zweitens die poetische Funktion der Sprache - Färbung und Nuancierung zu geben.

Aristoteles benutzt zwei Begriffe. Es sind *Ding* und *Name*. Das Ding ist nicht nur eine physikalische Sache, sondern auch Gegenstand des Denkens. Der Name ist nicht nur Vorname oder Nachname, sondern auch jede Benennung. Die Metapher ist eigentlich eine

Dualität der Bedeutung eines Wortes. Die Wörter spielen eine doppelte Rolle: die konventionelle und die übertragene. Die wörtliche Bedeutung ist der Hauptbedeutung, sie spielt die wichtigere Rolle. Es ist auch deshalb, weil diese Bedeutung kodifiziert ist und man kann sie in meisten Wörterbüchern finden. Es ist auch die Bedeutung, die fast jeder Mensch versteht und die auch jeder Mensch kennt.

Die allgemeine Funktion der Metapher ist, die Sprache zu erweitern. Wir können durch Metaphern sagen, was wir mit gewöhnlichen Wörtern nicht sagen können. Wenn etwas Neues erforscht ist, lässt es sich mit Metaphern benennen. Oder man kann die Wirklichkeit nur umformen oder interessanter machen. Die Metaphern fesseln auch immer Aufmerksamkeit, deshalb werden sie so sehr in den Massenmedien benutzt. Man kann die Metaphern als eine Alternative für die Nachteile oder zusammengesetzten Wörter ansehen. Aus einigen Metaphern, die motiviert sind, kann man die Bedeutung ableiten, aus den unmotivierten kann man sie nur schwer erkennen. Einige Metaphern können paraphrasiert werden. Metaphern sind ein Schmuck der Sprache.

Metaphern nach Balzac

Die Metapher kann nicht isoliert stehen, sie hat Bedeutung nur im Kontext. Sie ist kontextabhängig. Der Kontext bestimmt, ob die Bedeutung gleich oder metaphorisch gemeint ist. Vom Kontext hängt ab, ob die Metapher etwas selbst bedeutet oder ob die Bedeutung verborgen ist oder rätselhaft bleibt.

Nach Max Black

Max Black stellt sich viele interessante Fragen über die Metapher. Erstens fragt er sich, was ist das „Geheimnis“ der Metapher ist. Dieses Geheimnis besteht in der wörtlichen metaphorischen Aussage, wo die Benennung der Dinge anders ist als in der Wirklichkeit. Die Absurdität und Falschheit der metaphorischen Aussage ist wichtig, weil ohne sie diese Aussagen nur bloße wörtliche Äußerungen seien. Eine weitere Frage beschäftigt sich mit der Kreativität der Metapher. Wenn wir neue Benennungen bilden, verändern wir ein kleines Stück der Welt. Einige Metaphern können nur renoviert werden, neue Metaphern müssen nicht notwendig gebildet werden. Die Metaphern formulieren die Ähnlichkeiten um, die schon früher existierten. Zur Diskussion stellt sich auch die Frage, ob die Metaphern überhaupt zeigen können, wie die Dinge sind. Die Metaphern sind Aussagen, die die Dinge mit Paraphrasen oder mit anderen Aussagen beschreiben. Sie bilden ein nicht materielles Bild der Dinge.

II ANALYTISCHER TEIL

1. Methode der Arbeit

In meiner Bachelorarbeit habe ich zuerst die Begriffe mit Hilfe der Fachliteratur beschrieben. Ich habe festgestellt, wie die Metaphern funktionieren und wie sie von verschiedenen Autoren aufgefasst werden.

Im praktischen Teil habe ich die tschechische und auch die deutsche Presse benutzt. Ich habe die Online Presse der Berliner Zeitung exzerpiert. Von der tschechischen Presse habe ich die Zeitung MF Dnes benutzt. Ich habe diese Quelle vom Dezember 2012 bis Mai 2013 untersucht.

1.1. Analyse

Ich habe die wissenschaftliche Methode der Analyse benutzt. Bei der Analyse zerlegt man das Ganze in seine Bestandteile. Das Gegenteil davon ist die Synthese. Die Synthese ist eine Methode, bei der man aus Bestandteilen eine neue Einheit bildet.

Ich versuchte die Süddeutsche Zeitung zu analysieren, aber diese Zeitung ist sehr sachlich und benutzt nicht so viele Metaphern. Wenn sie Metaphern benutzt, ist es für einen Ausländer sehr schwer, die Metaphern zu finden. Ich habe dort ein paar Metaphern gefunden, aber die Mehrheit der exzerpierten Metaphern kommt aus der Berliner Zeitung. Deshalb habe ich die Berliner Zeitung gewählt und dann die politischen Texte auf Metaphern hin untersucht.

Von den tschechischen Quellen habe ich überwiegend MF Dnes, weniger die Zeitung Právo untersucht. Diese Zeitung hatte ich in ausgedruckter Ausgabe.

1.2. Untersuchte Fragen:

1. Welche Metaphern benutzt man in der deutschen Presse im Bereich der Politik?
2. Benutzt man überhaupt Metaphern?
3. Aus welchen Gebieten stammen die Metaphern?
4. Unterscheiden sich die Metaphern in der deutschen und in der tschechischen Presse?
5. Benutzt man auch Metaphern in der tschechischen Presse?

2. Vorstellung der Exzerptionsquellen

2.1. Berliner Zeitung

Die Berliner Zeitung (BZ) erscheint jeden Tag von Montag bis Samstag. Der Herausgeber ist der Berliner Verlag GmbH. BZ ist die größte Abonnementzeitung in ihrem Bezirk, obwohl die Auflage der Berliner Zeitung in den letzten Jahren zurückgegangen ist. Die Auflage betrug im Jahre 1998 etwa 208 000 Exemplare und im Jahre 2012 waren es nur noch 132 000 Exemplare. Der Anteil der Abonnenten ist etwa 70 Prozent. BZ ist eine regionale Presse. Täglich lesen BZ 400 000 Leser. Die Chefredakteurin ist Brigitte Fehle.

Die erste Auflage erschien am 21. Mai 1945. BZ ist die erste deutsche Tageszeitung, die nach dem zweiten Weltkrieg gegründet wurde. Sie erschien zuerst in Ost-Berlin und hatte nur vier Seiten. Sie kostete 10 Pfennig.

1990 kam der Berliner Verlag und auch die BZ unter den Gruner + Jahr Verlag. 2002 übernahm die Berliner Zeitung die Verlagsgruppe Georg von Holtzbrinck. Diese Verlagsgruppe verkaufte den Berliner Verlag im Herbst 2005 der BV Deutsche Zeitungsholding. Danach wurde der Verlag noch mehrmals verkauft und seit April 2010 ist die Berliner Zeitung Teil der DuMont-Redaktionsgemeinschaft.

2.2. MF Dnes

Mladá Fronta Dnes (MF Dnes) ist eine moderne seriöse Zeitung, die ihren Lesern umfassende Informationen über die Welt bringt, in der sie leben. MF Dnes spielt schon mehr als 10 Jahre in der Tschechischen Republik auf dem Gebiet der Tagespresse die Hauptrolle. MF Dnes ist auch in der Welt erfolgreich. Ihre Grundprinzipien sind Unabhängigkeit, seriöse Berichterstattung und die Offenheit den Ansichten.

Die neuzeitliche Geschichte begann nach dem Fall des Kommunismus im Jahre 1989. In den folgenden Jahren hat sich MF Dnes sehr schnell zur heutigen modernen Form entwickelt. Als erste orientierte sie sich auf die Unabhängigkeit der politischen Parteien und die komplette seriöse Berichterstattung. Seit 1994 ist MF Dnes Bestandteil der Verlagsgruppe Rheinisch-Bergische Druckerei und der Verlagsgesellschaft GmbH. Dies hat die Position der MF Dnes noch verstärkt und ermöglicht eine weitere Entwicklung der Zeitung.

In dieser Zeit ist MF Dnes die meistgelesene Zeitung in der Tschechische Republik. Sie hat ca. 1,2 Millionen Leser pro Tag. Sie erscheint in dem sog. Berliner Format und ist

farbig gedruckt. MF Dnes ist genauso wie andere Weltzeitungen in Hefte gegliedert. Im ersten Heft findet man die wichtigste in- und ausländische Berichterstattung und auch die Meinungen. Im zweiten Heft kann man die ökonomische Berichterstattung aus Tschechien, Europa und der ganzen Welt finden. Im dritten Heft befindet sich die regionale Beilage und kulturelle Rubrik. Die regionale Beilage ist nach Bezirken gegliedert. Im vierten Heft findet man die Sportrubrik. Das fünfte Heft enthält spezielle Beilagen, zum Beispiel Wohnen, Gesundheit, Einkaufen, Tests oder Autobeilage.

Das Magazin erscheint am Donnerstag. Hier findet man Gespräche, Reportage, Porträts und auch Fernsehprogramme. Der durchschnittliche Leser liest sein Tagesblatt 43 Minuten. Die durchschnittlich verkaufte Tagesauflage sind mehr als 320 000 Exemplare, am Donnerstag sind es 420 000. Der Chefredakteur ist Robert Čásecký.

3. Analyse des festgestellten Korpus nach bestimmten Gesichtspunkten

3.1. Die Rolle der Metaphern in unserem Leben

Die Metaphern spielen in vielen Bereichen unseres Lebens eine wichtige Rolle. Einige Menschen können sich kaum vorstellen, keine Metaphern zu benutzen.

Man kann drei Rollen von Metaphern unterscheiden: pragmatische, terminologische und stilistische.

Die terminologische Rolle spielen die Metaphern meistens in der Wissenschaft. Es sind formelhafte Wendungen, die so genannte Termini bilden. Der Bedeutung ist neutral, sachlich und nicht mit Emotionen verbunden.

Die pragmatische Rolle bedeutet, dass die Aussagen ein bestimmtes Ziel verfolgen. Es geht nicht um die eigentliche Bedeutung der Aussage.

Die stilistische Rolle bezieht sich auf den Stil der Sprache. Es geht um die unterschiedliche Anwendung in Bezug auf Kontext oder Situation. Eine Sprache kann verschiedene Stile haben. Es geht um die Umformung der Aussage nach dem Kontext. Es ist wichtig zu wissen, welchen Stil wir in dieser oder jener Situation benutzen sollen. Wir sprechen anders im Arbeitskollektiv und anders in der Familie.

Meiner Meinung nach spielen die Metaphern im Bereich der Politik keine terminologische Rolle. Und wenn es Termini wären, wären sie nur selten. Metaphern im Bereich der Politik können auch die stilistische Rolle haben, aber ich meine, dass die

wahrscheinlichste Rolle der Metaphern in der Politik pragmatisch ist. Die Politik möchte die Wahrheit für die Leute verhüllen und die Politiker möchten möglichst interessant sein. Dort geht es um Beziehung zwischen Sprecher, Aussage und Empfänger.

3.2. Arten der Metaphern

Die Metaphern können die Form verschiedener Wortarten haben. Ich habe für diese Wortarten auch Beispiele gesucht. Bei den Substantiven ist es meistens die Form eines Kompositums. Komposita allgemein haben den größten Anteil an den Metaphern. In den Komposita hat ein Teil die ursprüngliche Bedeutung. Das längste Kompositum, das ich gefunden habe ist die *Korruptionsbekämpfung*.

SUBSTANTIVE – KOMPOSITA: EU-Gipfel; Wahlkampf; Herzenswärme; Stirnwand; Parteiorgan

ADJEKTIVE: kaltherzig; angriffslustig; unterkühlt reagieren

VERBEN: die Straße hat bereits gesprochen; attackieren; die Krise frisst sich nach Norden

PRÄDIKATIVKONSTRUKTIONEN: mit Medikamenten vollgepumpt

SYNÄSTHESIE

Für die Synästhesie habe ich einige Beispiele gefunden:

- Die *Bank entpuppte sich*
- *Blutige Unruhen*
- Die *Straße hat bereits gesprochen*.
- Die *Krise frisst sich* nach Norden.
- Vor den *Augen der Welt*
- Die *Wahlen stehen* vor der Tür
- Neue *Konkurrenz liegt auf* der Matte

Tschechisches Beispiel: V zemi *vládne nezaměstnanost*.

Nach Lakoff's Gliederung gibt es drei Arten der Metapher. Für diese drei Bereiche habe ich folgende Beispiele gefunden.

ONTOLOGISCHE METAPHERN

- Auf eigenen *Füßen* stehen; auf freiem *Fuß* stehen

- Sie sollen ihre *Brüste* wiegen
- Ein afrikanisches *Gesicht* bekommen
- Auf den *Kopf* stellen
- Kröte liegt schwer im *Magen*
- *Die Herzenswärme*
- Mit Worten streichelte er *Kinderköpfe*
- *Kopfprämie*
- *Vollblut*-Politiker
- Er will sich nicht die *Finger* verbrennen
- Am *Herzen* liegen
- Vor den *Augen* der Welt
- Im *Herzen* der Hauptstadt
- *Kaltherzige* Liberale

Tschechische Beispiele

- Postavil jednu *nohu* své kampaně
- Ať si pálí *prsty* za rozhodnutí sám
- Nasazovat za někoho *krk*
- Úder na vlastní *pěst*

STRUKTURELLE METAPHERN

- Im Kampf gegen...ziehen
- Auf die lange Bank schieben
- Die Korruption bekämpfen
- In die heiße Phase gehen

Tschechische Beispiele

- Dostat se na vedlejší kolej
- Neoplácet stejnou mincí
- Nasazovat za někoho *krk*

ORIENTIERUNGSMETAPHERN

- Etwas ist *zugespitzt*, *Koalitionsspitzen*, *Spitzentreffen*, *Spitzenliberale*, *Spitzenkandidat*, *Sturmspitze*, *Weltspitze*, *Spitzenteam*, *Spitzenpolitiker*, *Ministeriums-Spitze*, *Mann an der Spitze* der Staat, *zugespitzte Lage*, *Parteispitze*, *Spitzenverband*
- *EU-Gipfel*, vor Beginn des *Gipfels*, *Gipfelberatung*, *Frühjahrgipfel*, *EU-Gipfelchef*, *Energiegipfel*, *Gipfeltreffen*
- Es ist in *Schritt vorwärts*, historisches *Schritt*, der nächste *Schritt*
- *Höhepunkt* der EU-Krise
- *Strompreisbremse*, Die Politik *bremste* die Produktion, *Schuldenbremse*
- Beamte *tauchten sich* ins Büro
- Feuer *unterm* Dach

Tschechische Beispiele

- Hlava státu
- Vykročit k novým začátkům
- Muset se brzdit

PERSONIFIKATION

- Die Straße *hat* bereits *gesprochen*
- Zeit die Waffen *schweigen* zu lassen
- Die Wähler *stehen* vor der Tür

Tschechische Beispiele

- V zemi *vládne* nezaměstnanost

METONYMIE

- *Brücke* bauen
- Kriegerische *Rhetorik*
- *Trumpfkarte* für den Wahlkampf

SYNEKDOCHE

- Mit Worten streichelte er *Kinderköpfe*

- Obama soll *das Klima* verbessern
- Wir haben *die Türen* nicht zugeworfen
- Freundschaftliche *Atmosphäre*

Tschechische Beispiele

- Vláda uvolní Zemanovi *milimetr* prostoru
- Zájem o *křeslo* ministra
- Na hradě se otevřou *dveře* pro komunisty

3.3. Beliebte Gebiete aus denen die Metaphern entnommen sind

Für weitere Gebiete habe ich die Gliederung von Christa Baldauf, S. 20 benutzt. Es geht um die Typen der Konstellationsmetaphern, die den Bereich der Politik betreffen. Ich habe die exzerpierten Metaphern entsprechenden Kategorien zugeordnet. Ich führe hier auch die tschechischen Beispiele an. Ich habe nicht so viele tschechische Metaphern gefunden, weil mein Hauptziel war, eine deutsche Tageszeitung zu analysieren.

POLITIK IST EIN (GLÜCKS-)SPIEL

- Zypern ist ein *Spielball* der Weltmächte
- *Geduldsspiel*
- *Trumpfkarte* für den Wahlkampf
- *Den schwarze Peter* ziehen
- *Machtspiel*
- Guten *Schachzug* machen

Was die tschechischen Beispiele betrifft, gehört zu dieser Gruppe *rozdání karet*.

POLITIK IST THEATER

Von diesen Metaphern hatte ich nur tschechische Beispiele gefunden.

- *Na scéně; na domácí scéně*
- *sehrát důležitou roli*

POLITIK IST EIN (KOMPETITIVER) SPORT

- Beamte *tauchten* sich in Büro
- Im Chaos *versinken*

Tschechische Beispiele

- logický *smeč*
- *úder* na vlastní pěst
- *překonat bariéru*
- Zeman dokázal vyhrát *smeč*
- zůstávat v *defenzivě* (kann auch als Kriegsmetapher bezeichnet werden)

POLITIK IST HANDEL

Für diesen Bereich habe ich beim Exzerpieren keine Metaphern gefunden.

POLITISCHE / WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENSCHLÜSSE SIND BAUWERKE

- im Gesetz *Brücken bauen*
- Stabilität der globalen *Sicherheitsarchitektur*
- Bei FDP ist Feuer *unter dem Dach*

POLITIK IST KRIEG

- Das *Feuer anblasen* (kann auch Symbol für Beginn einen Streit sein)
- Konflikt ist *zugespitzt*
- *Opferreicher Kampf*
- *Trümmerwüste*
- den *richtige Kurs im Kampf* haben
- *Machtkampf*
- *Die Strategie im Kampf*
- Im Kampf *gegen...ziehen*
- *Explosive soziale Lage*
- *angriffslustig*
- *Revoluzzergeist*
- FDP meldet *Kampfbereitschaft*
- *scharfe Attacken* gegen politische Konkurrenz
- *Wahlkampf, Bundestagswahlkampf*

- *Kampfanzug anziehen*
- *attackieren*
- *Kampfesmut*
- Die EU *kämpft*
- *Totalblockade* des Gesetzes
- Die Korruption *bekämpfen*; *Korruptionsbekämpfung*; die NDP solle mit politischen Mitteln *bekämpft* werden
- *Aufrüstungswettlauf*
- Die Opposition gibt sich dennoch *kämpferisch*
- Zeit *die Waffen* schweigen zu lassen
- *Schattenkrieger*
- *Kulturkampf*
- Harter Kern der *Terrorgruppe*
- *Wahlkampfknallfrosch*
- *Wahlsieg*
- *Krieg der Worte*
- *Kriegerische* Rhetorik; aus der Rhetorik wird kein *heißer Krieg*
- Wir *kämpfen* für die Rechte
- *Säureangriff*
- *Wahlkampf motto*
- *Wahlschlacht*
- *Kampf Stimmung*

Tschechische Beispiele

- Rozbuška
- Tepat ministry za zavřenými dveřmi
- Rozhodl se neútočit
- Verbální útoky
- Souboj na závěr kampaně
- Armády za svými vojevůdci (volební strany za svými politiky)

Ich habe festgestellt, dass die überwiegende Mehrheit der Metaphern sich auf das Thema Krieg bezieht. Ich vermute, dass es mit dem Einfluss auf die Menschen verbunden

ist. Der Krieg ist ein sehr schreckliches Ereignis, das den Menschen Angst einjagt. Deshalb widmen die Leute den Nachrichten Aufmerksamkeit, die solche Metaphern verwenden.

POLITIK ALS NAHRUNG

Skirl schreibt man auch über Politik als Nahrung. Aus diesem Gebiet habe ich auch ein paar Beispiele gefunden.

- *Kröte* liegt schwer *im Magen*
- Sozialdemokratischer *Speck*
- Herr der *leeren Teller*
- Die Krise *frisst sich* nach Norden
- EU-*Töpfchen*
- Auf *Eis* lagen
- *Gift*-Briefe
- Die Diskussion war *fruchtbar*

Tschechische Beispiele

- *Zralý* na odchod ze země
- Musel *spolknout ropuchu*
- *Recept* na vyhnání lidí

3.4. Äußere Ähnlichkeit

Folgende Kategorien habe ich nach äußerer Ähnlichkeit gegliedert.

FORM ODER STRUKTUR

- *Spagat* sein
- *Trümmerwüste*
- Soziales *Ventil*
- *Spiegelbild*
- *Nebelkerzen*

UMFANG ODER MENGE

- Deutschland ist ein *Gigant*

FUNKTION

- Sprache ist die *Kleidung* von Gedanken
- Die einst als *Stabilitätsanker* gepriesenen Niederlande

ORT ODER POSITION

- *Stirnwand*
- *Steueroase*
- *Schlüsselposition*
- *Im Herzen* der Hauptstadt

Ich habe auch einige Metaphern gefunden, die ich in keiner Kategorie zuordnen konnte. Ich möchte hier einige spezielle Beispiele anführen.

POLITIK ALS TANZ

Diese Kategorie kann dem Sport zugeordnet werden, weil Tanz auch ein Sport ist, aber ich habe sie dort nicht angeführt.

- *Swing* Staaten
- Regelrechte *Pirouette* hinlegen
- *Tanzen* nach der Pfeife des neuen Kremls-Herrn
- Leichtfüßiges *Tänzeln* in den Spuren des Göttlichen

POLITIK ALS NATUR / GEOGRAPHIE

Folgende Metaphern stammen aus der Natur und Geographie.

- Irische *Wurzeln*
- Blutige Unruhen *münden*
- Politisches *Beben*
- Obama soll das *Klima* verbessern
- „Neumarkt ist das Zentrum eines *Erdbebens*, das Berlin *erschüttern* wird“

POLITIK ALS MENSCHLICHER KÖRPER

Ich habe auch viele Metaphern gefunden, die mit dem menschlichen Körper verbunden sind.

- Auf eigenen *Füßen* stehen
- Sie sollen ihre *Brüste* wiegen
- Ein afrikanisches *Gesicht* bekommen
- Auf den *Kopf* stellen
- Kröte liegt schwer im *Magen*
- Mit Worte streichelte er *Kinderköpfe*
- *Kopfprämie*
- Er will sich nicht die *Finger* verbrennen
- Am *Herzen* liegen
- Vor den *Augen* der Welt
- Im *Herzen* der Hauptstadt

SPITZE- UND GIPFEL- METAPHERN

Mit *Spitze-* und *Gipfel-*Wörtern werden viele Komposita im Bereich der Politik gebildet. Diese zwei Begriffe sind sehr beliebt.

- Etwas ist *zugespitzt*, *Koalitionsspitzen*, *Spitzentreffen*, *Spitzenliberale*, *Spitzenkandidat*, *Sturmspitze*, *Weltspitze*, *Spitzenteam*, *Spitzenpolitiker*, *Ministeriums-Spitze*, *Mann an der Spitze* des Staates, *zugespitzte* Lage, *Parteispitze*, *Spitzenverband*
- *EU-Gipfel*, vor Beginn des *Gipfels*, *Gipfelberatung*, *Frühjahresgipfel*, *EU-Gipfelchef*, *Energiegipfel*, *Gipfeltreffen*

In den untersuchten politischen Texten habe ich auch einen sehr interessanten metaphorischen Ausdruck für das Wort *Konzentrationslager* gefunden. Er lautet „größte Todesfabrik der Menschheitsgeschichte“. An diesem Beispiel kann man sehen, wie man dieselbe Aussage ungewöhnlich umschreiben kann.

Alle exzerpierten Metaphern sind im Anhang angeführt. S. 47.

3.5. Deutsche Metaphern im Bereich Politik und ihre tschechischen Äquivalente

Zuerst wollte ich die tschechischen Metaphern separat anführen, aber ich meine, dass es besser ist, sie den deutschen Metaphern zuzuordnen. Wir können die Metaphern in beiden Sprachen unmittelbar vergleichen.

Aus meiner Praxis kann ich sagen, dass die tschechischen Metaphern für mich automatisch sind, weil man sie im Alltag benutzt. Darum war es für mich schwer, sie als Metaphern zu identifizieren.

Ich möchte hier ein paar Beispiele anführen, die ich sowohl in der tschechischen als auch deutschen Presse gefunden habe.

- Auf eigenen *Füßen stehen*; auf freiem *Fuß stehen*
- *Postavil jednu nohu své kampaně*

- *Ať si pálí prsty za rozhodnutí sám*
- Er will sich nicht die *Finger verbrennen*

- *Strompreisbremse*, Die Politik *bremste* die Produktion, *Schuldenbremse*
- *Muset se brzdit*

- Es ist ein *Schritt vorwärts*, historischer *Schritt*, der nächste *Schritt*
- *Vykročit k novým začátkům*

- Wir haben die *Türen* nicht *zugeworfen*; *Hintertürchen öffnen*
- Na hradě se *otevrou dveře* pro komunisty

- *Kröte* liegt schwer *im Magen*
- *Musel spolknout ropuchu*

- *attackieren*
- *Rozhodl se neútočit*

- *Krieg der Worte; kriegerische Rhetorik*
- *Verbální útoky*

- *Wahlkampf*
- *Souboj na závěr kampaně*

- *Ein afrikanisches Gesicht bekommen*
- *Nasadit masku smířlivého muže; odhodit masku slušňáka*

- *Totalblockade*
- *Zůstat v defenzivě*

- *Kühl bleiben*
- *Chladné vztahy*

- *Harter Kern der Terrorgruppe*
- *Tvrdé jádro ČSSD*

- *Im Stich lassen*
- *Nenechá vládu na holičkách*

- *Das Feuer anblasen*
- *Zapalování ohně vedle benzínky*

ABSCHLIESSEND

Abschließend möchte ich auf die von mir aufgeworfenen Fragen antworten.

Die Antwort auf die erste Frage steht bereits im analytischen Teil. Im Bereich Politik in der Berliner Zeitung benutzt man oft Metaphern. Die Politik benutzt Metaphern, um die Menschen zu beeinflussen. Im praktischen Teil wurde beschrieben, welche Metaphern am meisten verwendet werden. An erster Stelle stehen die Metaphern mit Kriegsthematik. Sie sind sehr beliebt, weil sie starke Emotionen hervorrufen. Die Leute haben Angst, dass der Krieg Wirklichkeit werden könnte.

Die zweite Frage nach der Verwendung der Metaphern im Bereich Politik kann bejaht werden.

Die dritte Frage wurde auch im analytischen Teil beantwortet. Die Metaphern stammen aus vielen Gebieten. Man kann sagen, dass die Metaphern alle Lebenssphären betreffen. Sie sind allgegenwärtig. Metaphern haben viele Arten. Und man kann sie Metaphern nicht genau gliedern und zuordnen, weil sie meistens mehreren Kategorien angehören.

Die vierte Frage ist schwer zu beantworten. Die Metaphern unterscheiden sich, weil die verglichenen Sprachen verschiedene Kulturen angehören. Die Kulturen beeinflussen die Sprache und darum sind die Metaphern unterschiedlich. Das Deutsche ist eine germanische und das Tschechische eine slawische Sprache. Andererseits haben viele deutsche Metaphern tschechische Äquivalente.

Die fünfte Frage hat sich bestätigt. Die tschechische Presse benutzt die Metaphern häufig. Zum Beispiel vor den Wahlen sind die Zeitungen voll von Metaphern.

Schließlich kann festgestellt werden, dass alle Fragen beantwortet wurden, was auch Ziel dieser Arbeit war.

Resumé

This bachelor's work is called „Metaphor in political area“. In this work is discussing the issue of metaphor in political area. It contains two parts. The first part deals with theory the metaphor. There is comparison the theories from different books. I have chosen this theme, because the area of politics is still not so much researched as for example economy.

The second part is the analysis of political articles. The articles come from newspaper Berliner Zeitung and MF Dnes. In this analytical part are the metaphors separate into various categories. The categories are divided according to meaning, outer similarity and favorite's areas. This part contains also Czech examples.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur:

Gedruckte Quellen:

Mladá Fronta Dnes, ganze Politikbereich, (25. 1. 2013 – 24. 5. 2013)

Süddeutsche Zeitung, Nr. 173, 28.-29.6.2012

Süddeutsche Zeitung, Nr. 301, 31.12.2012-1.1.2013

Süddeutsche Zeitung, Nr. 25, 30.1.2013

Právo, ganze Politikbereich, (25. 1. 2013 – 24. 5. 2013)

Internet Quellen:

Berliner Zeitung, ganze Politikbereich, <<http://www.berliner-zeitung.de/politik/10808018,10808018.html>>. (25.1.2013-24.5.2013)

Sekundärliteratur:

Baldauf, Christa: *Metapher und Kognition: Grundlagen einer neuen Theorie der Alltagsmetapher*, Frankfurt am Main, 2007.

Haverkamp, Anselm: *Theorie der Metapher*, Darmstadt, 1983.

Jäkel, Olaf: *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen*, Frankfurt am Main, 1997.

Kohl, Katrin: *Metapher*, Stuttgart, 2007.

Skirl, Helge / Schwarz-Friesel, Monika: *Metapher*, Heidelberg, 2007.

Lakoff, George / Johnson, Mark: *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*, Heidelberg, 2004.

Internet Quellen:

SPD: „Geschichte“ <http://www.spd.de/partei/Geschichte/Soziales_Deutschland/>
(24.6.2013)

CDU: „Geschichte“ <<http://www.cdu.de/artikel/geschichte>> (24.6.2013)

CSU: „Geschichte“ <<http://www.csu.de/partei/geschichte/die-1940er/>> (24.6.2013)

Die Grünen: „Wer wir sind“ <<http://www.gruene.de/partei/wer-wir-sind.html>> (24.6.2013)

FDP: „Geschichte der Partei“ <<http://www.fdp.de/Geschichte/324b118/index.html>> (24.6.2013)

Die Linke: „Zur Auseinandersetzung mit der Geschichte“ <<http://www.die-linke.de/partei/geschichte/>> (24.6.2013)

ČSSD: „Historie ČSSD“ <<http://www.cssd.cz/strana/agenda-a-clenstvi/historie-cssd/>> (24.6.2013)

ODS: „Historie občanské demokratické strany“ <<http://www.ods.cz/historie>> (24.6.2013)

Duden: „Rechtschreibung“ <<http://www.duden.de/rechtschreibung/Analyse>> (24.6.2013)

Fremdwort: „Suchen nach Bedeutung“ <<http://www.fremdwort.de/suchen/bedeutung/Analyse>> (24.6.2013)

Berliner Zeitung: <www.berlinerzeitung.de> (24.6.2013)

Bundeszentrale für politische Bildung: „Politik“ <<http://www.bpb.de/nachschlagen/lexika/politiklexikon/18019/politik>> (24.6.2013)

Deutscher Bundestag: „Parteien“ <<http://www.bundestag.de/service/glossar/P/parteien.html>> (24.6.2013)

Mladá Fronta Dnes: „Brožura“ <http://data.idnes.cz/soubory/mafra_all/A090720_BOP_A031215_MF1_MFDBROZURA.PDF> (24.6.2013)

Anhang

Deutsche Metaphern

Heikle Frage aufwerfen

Über den Haufen werfen

Ins Leben rufen (probudit k životu)

Politisches Sommerloch

Etwas ist zugespitzt

Blaupause

Im Weg stehen

Das Feuer anblasen

Spagat sein

Ein Schaut drauflegen (poleno)

Ochsentour (dřina, lopota)

Wie ein Zirkuslöwe

Polit-Junkie

Trümmerwüste

Opferreicher Kampf

Bunte Menge

Swing Staate

Land der großen Worte (USA)

Auf eigenen Füßen stehen

Die Bank entpuppte sich (vybarvila se)

In Koffern schaffen

Unterkühlt reagieren

Blutigen Unruhen münden

Im Chaos versinken

Es ist ein Schritt vorwärts

Rettungsschirm

Irische Wurzeln

Soziales Ventil

Spiegelbild

Auf die Lippen bissen

Wechselbad
Westerwelle
Balanceakt
Sie solle ihre Brüste wiegen
Dunkelziffer
Scheißdrecksgehirne
Auf freiem Fuß
Mit Medikamenten vollgepumpt
Ins Netz gehen
Historischen Schritt
Ein afrikanisches Gesicht bekommen
Die Straße hat bereits gesprochen
Dunkelgrünen Filzflügel
Sprache ist die Kleidung von Gedanken
FDP scheint als Fußpilz und Mundgeruch
Koalitionsspitzen
Herzstück der Agenda
Auf den Kopf stellen
In Lohn und Brot bringen
EU-Gipfel
Am Rande es Gipfels
Vor Beginn des Gipfels
Spitzentreffen
Der richtige Kurs im Kampf
Machtkampf
Ins Boot nehmen
Die Strategie im Kampf
Heißes Diskussionsthema
Gipfelberatung
Frühjahrgipfel
Am Vorabend des Gipfels
Im Kampf gegen...ziehen
Explosive soziale Lage
Harte Debatte

Spielball der Weltmächte
Grünen Antrag
Auf die lange Bank schieben
Koalitionsgrenzen
Angriffslustig
Kröte liegt schwer im Magen
Spitzenliberale
Revoluzzergeist
Machtwort
Nebelkerzen
FDP meldet Kampfbereitschaft
Scharfe Attacken
Wahlkampf
Kampfanzug anziehen
Spitzenkandidat
Sozialdemokratischer Speck
Fettnapf-Suchmaschine
Finanzierungstopp
Attackieren
Kampfesmut
Sturmspitze
frisch gekürter Spitzenkandidat
Neue Töne anschlagen
Schatten werfen
Herr der leeren Teller
Partei Flügel
Er war für Chinesen Unbeschreibenes Blatt
Er streichelte Kinderköpfe
An der Spitze
Weltspitze
Sturz der Diktaturen
Die Herzenswärme
Höhepunkt der EU-Krise
Die Krise frisst sich nach Norden

Die einst als Stabilitätsanker gepriesenen Niederlande
Wirtschaftliche Schwäche Frankreichs
Deutschland ist ein Gigant
Die EU kämpft
Rettungspaket, Hilfspaket
Gipfel der Euroländer
Zentrales Gipfelthema
Der erste Gipfeltag
EU-Töpfchen
Die Diskussion war fruchtbar
EU-Gipfelchef
Streng gegen Geldwäsche vorgehen
Bundestagswahlkampf
Kampfbereitschaft
Scharfe Attacke gegen politische Konkurrenz
Spitzenteam
Totalblockade
Die Korruption bekämpfen
Spitzenteam, Spitzenkandidat, Spitzenpolitiker
Schlagestar
Aufrüstungswettlauf
Die Opposition gibt sich dennoch kämpferisch
Kopfprämie
Schlupflöcher (úkryty, díry)
Der nächste Schritt
In Kraft treten
Stirnwand
Die NDP solle mit politischen Mitteln bekämpft werden
Im Stich lassen
Fairnessbarometer
Zeit die Waffen schweigen zu Larsen
Kurdefrage
Beißende Satire
Ministeriums-Spitze

Trauer tragen, Trauer dominiert
Ans Licht bringen
Auf Eis lagen
Positiver Schritt
Mit leeren Händen abreisen
Wir haben die Türen nicht zugeworfen
In die heiße Phase gehen
Geduldspiel
Steueroase
Sturm auf die Institute
Schattenkrieger
Energiegipfel
Vollblut-Politiker
Strompreisbremse
Keinen Arsch in der Hose haben
Fieberhafte Lösung suchen
Parteiorgan
Schlüsselposition
Kulturkampf
Will sich nicht die Finger verbrennen
Obama soll das Klima verbessern
Regerechte Pirouette hinlegen
Am Herz liegen
Korruptionsbekämpfung
Psychologische Damm (hráz)
Politische Beben (třesení)
Justizopfer
Harte Kern der Terrorgruppe
Mann an der spitze der Staat
Tanzen nach der Pfeife des neuen Kremls-Herrn
Geldwäsche
Kernprojekte
Hemmschwelle
Angst herrscht

Agenten-Jagd
Russland schikaniert deutsche Stiftungen
Beamte tauchten sich in Büro
Brücke bauen
Von der Augen der Welt
Wahlkampfknallfrosch
Wahlsieg
Hohe Wellen schlagen
Dschungel
Zugespitzte Lage
Krieg der Worte
Kriegerische Rhetorik
Trumpfkarte für den Wahlkampf
Fußkranker
Eine kalte Rache
Aus dem Amt jagte
Umfangreicher Fragenkatalog
Freundschaftliche Atmosphäre
In ein deutsches Gesetz gießen
Kernpunkt
Eiserne Lady (Thatcher)
Wir kämpfen für die Rechte
Tochter des islamischen Staats
Im Herzen der Hauptstadt
Schwarzgeldkonto
Schwarzgeldskandal
Hintertürchen öffnen
Der schwarze Peter
Leichfüßigen Tänzeln in den Spuren des Göttlichen
Kaltherzigen Liberalen
Säureangriff
Wahlkampf motto
Schulterschluss
Gipfeltreffen

Aus der Rhetorik kein heißer Krieg wird
Stabilität der globalen Sicherheitsarchitektur
Machtspiel
Kühl bleiben
Die Politik bremste die Produktion
Die Wahlen stehen von der Tür
Parteispitze
Schachzug
Gift-Briefe
Sozialer Kahlschlag
Neue Konkurrenz liegt auf der Matte (rohožka)
Feuer unterm Dach (bei FDP)
Sich verbrüdern
Bewerbung sei in Loskorb/Lostopf geblieben
Im Glanz der Kameras zu sonnen
Eine Hand wäscht die andere
Wo genau den Rotstift ansetzen
Schuldenbremse
Zuckerbrot und Peitsche versuchen
In die roten Zahlen drücken
Wahlschlacht
In Sackgasse führen
Größte Todesfabrik der Menschheitsgeschichte (Konzentrationslager)
Kernverständnis
Spitzenverband
Demografie-Gipfel
Kampfstimmung
Wahrheit auf leisen Sohlen
„Neumarkt ist das Zentrum eines Erdbebens, das Berlin erschüttern wir“

Tschechische Metaphern

Hlava státu

Zralý na odchod ze země

Vláda uvolní Zemanovi milimetr prostoru
Česká společnost se vydala na cestu
Na hradě se otevřou dveře pro komunisty
Postavil jednu nohu své kampaně
Rozbuška
Tepat ministry za zavřenými dveřmi
Opírat plány
Tvrdé jádro ČSSD
Vychýlení ústavních kompetencí
Na domácí scéně
Nenechá vládu na holičkách
Ať si pálí prsty za rozhodnutí sám
Rozhodl se neútočit
Neoplácet stejnou mincí
Verbální útoky
Muset spolknout ropuchu
Záplava emailů
Člověk, který s sebou nechá orat
Přiznat barvu
Nasadil masku smířlivého muže
Odhodit masku slušňáka
Dostat se na vedlejší kolej
Dát do kupy
V zemi vládne nezaměstnanost
Krise je cítit
Rozdání karet
Seknout se názorem
Nepárat se s někým
Recept na vyhnání lidí
Vykročit k novým začátkům
Zbrusu nové uskupení
Na scéně
Nasazovat za někoho krk
Netlačít na pilu

Zájem o křeslo ministra
Logický smeč
Obul se do toho
Chladné vztahy
Strkat čumák do něčeho, do čeho mu nic není
Osobní chemie
Diplomatické krytí
Jmenovat do čela
Klíčová otázka
Úder na vlastní pěst
Překonat bariéru
Předehra schůze
Otevřít debatu
Kolébka postupu
Ostří spravedlnosti
Muset se brzdít
Hlava státu
Souboj na závěr kampaně
Pachuť po volbách
Slepě obdivovat
Vézt se na vlně omylů
Zapalování ohně vedle benzínky
Zeman dokázal vyhrát smeč
Zůstat v defenzivě
Armády za svými vojevůdci (ve volbách)
Sehrát důležitou roli
Zaštitit vlastním jménem